

Терминологические таблицы
Хрононимы, мотивированные легендой о мартовской старухе
2.1. Хрононимы типа «старухи» и «старухины дни»

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–12 марта	Румыны	С. Докань, Перинень, Плопана (жудец Васлуй), Ускаць (жудец Нямец), Молдова, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи		Румыны	С. Орлат, жудец Сибиу, Трансильвания, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–12 марта	Румыны	С. Рудэрия, жудец Караш-Северин, Банат, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–9 марта	Румыны	С. Пэрыу, жудец Горж, Олтения, Румыния;
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–9 марта	Румыны	Коммуна Половрадзь, жудец Горж, Олтения, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–3 марта. 1-я — «баба» весны, 2-я — лета, 3-я — осени. Каковы эти три дня, таковы и три времени года	Румыны	С. Стэнешть, Шириняса, жудец Вылча, Олтения, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–3 марта. 1-я — «баба» сева, 2-я — летних полевых работ, 3-я — сбора урожая. Если идет дождь в тот или иной день — удут дожди в соответствующий период, если нет — будет засуха.	Румыны	С. Орлешть, жудец Вылча, Олтения, Румыния

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи		Румыны	С. Бодешть, жудец Вылча, Олтения, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–9 марта	Румыны	С. Мэлая, Сэлиштя, Чунджет (коммуна Мэлая), жудец Вылча, Олтения, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	12 дней (единичное упоминание)	Румыны	Села коммуны Поноареле, жудец Мехединць, Олтения, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–3 марта. «Бабы» весны, лета и осени; узнают, какими будут времена года по тому, каковы эти дни	Румыны	С. Уда-де-Жос, жудец Арджеш, Мунтения, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	1–9 марта	Румыны	С. Албешть, жудец Олт, Мунтения, Румыния
<i>Zilele Babei</i>	Дни старухи	12 дней	Румыны	жудец Нямц, румынская Молдова, Румыния
<i>Zile ale babei,</i>	Дни старухи	12 дней, 6 до и 6 после 1 марта	Румыны	жудец Нямц, румынская Молдова, Румыния
<i>Zilele babei</i>	Дни старухи	Первые 9 дней апреля	Румыны	Алмаш (жудец Караш-Северин), Банат
<i>Zilele Babelor</i>	Дни старух	12 дней после 1 марта	Румыны	Жудец Караш-Северин, Банат, Румыния
<i>Zilele Babei Dochia</i>	Дни Бабы Доки	1–9 марта	Румыны	С. Чакыру, жудец Брэила, Мунтения, Румыния
<i>Zilele Babei Dochia</i>	Дни Бабы Доки	9 дней	Румыны	С. Жижила, жудец Тулча, Северная Добруджа, Румыния

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>Zilele Dochiei</i>	Дни Докии	1–12 марта	Румыны	Жудец Васлуй, румынская Молдова, Румыния
<i>Zâlile Odochii</i>	Дни Одокии	9 дней в марте	Румыны	С. Батарчъ, область Угоча, жудец Сату-Маре, Марамуреш, Румыния
<i>Babe(le)</i>	Бабы, старухи	9 дней в марте	Румыны (влахи)	Общины Неготин и Заечар, восточная Сербия
<i>Moаşi(le)</i>	Старухи		Арумыны	Балканский п-ов
<i>Бабини дине</i>	Старухины дни	Последние 2 дня месяца марта, которые, по поверью, март взял у февраля	Болгары	Окрестности Смоляна, Мадана, Ардина, Девина, Асеновграда — Родопы, Болгария
<i>Бабънътъ дени</i>	Старухины дни	Холодные или переменчивые дни со снегом в марте	Болгары	Родопы
<i>Първа баба Марта, втора баба Марта, третя баба Марта</i>	Первая баба Марта, вторая баба Марта, третья баба Марта	1–3 марта	Болгары	С. Глоговица, община Трън, область Перник, Болгария
<i>Лошите баби</i>	Дурные старухи	Первые 3 дня марта	Болгары	С. Гега, община Петрич, область Благоевград, Болгария
<i>Заетите баби</i>	Одолженные старухи	Первые 3 дня марта	Болгары	С. Гега, община Петрич, область Благоевград, Болгария
<i>Трите баби</i>	Три старухи	Первые 3 дня марта	Болгары	С. Гега, община Петрич, область Благоевград, Болгария

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>Трите баби</i>	Три старухи	1–3 марта	Болгары	Кюстендилска Каменица, область Кюстендил, Болгария.
<i>Трите баби</i>	Три старухи	1–3 марта	Болгары	Кюстендилская котловина, область Кюстендил, Болгария.
<i>Трите баби</i>	Три старухи	1–3 марта	Македонцы	Пиянец, Македония
<i>Три баби</i>	Ири старухи	Первые 3 дня марта	Македонцы	С. Теово (р-н Велеса), Македония
<i>Баби</i>	Старухи	Первые 3 дня марта	Македонцы	С. Теово (р-н Велеса), Македония
<i>Баби</i>	Старухи	3 последних дня марта или 3 последних дня апреля	Македонцы	Охрид, Македония
<i>Баба</i>	Старуха	14 марта	Македонцы	С. Пештани, окрестности Охрида, Македония
<i>Баба Марта</i>		Первые 3 дня марта или первые 3 пятницы марта	Македонцы	С. Теово (р-н Велеса), Македония
<i>Бабини дни</i>	Дни старухи	Последние дни марта	Македонцы	Струга, Македония
<i>Бабини дни</i>	Старухины дни	1–3 марта	Македонцы	Гевгелийска Каза, Македония
<i>Ба̀бе</i>	Старухи	14–22 марта (от св. Евдокии до Сорока мучеников по ст. ст.)	Сербы	Враньский край, Сербия
<i>Ба̀бе</i>	Старухи	3 или 9 дней перед праздником Сорока мучеников	Сербы	С. Ябланица на Пчине, южная Сербия
<i>Бабини дни</i>	Дни старухи	1–9 марта	Сербы	Лесковацкая Морава, Сербия
<i>Ба̀бе</i>	Старухи	1–9 марта	Сербы	Средска, Косово

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>Баба Марта</i>	Баба Марта	Морозные дни в марте	Сербы	Драгачево, западная Сербия
<i>Бабини дни</i>	Дни старухи	Холодные дни в конце марта	Сербы	Западная Сербия
<i>Бабини дани</i>	Дни старухи	В феврале		Попово поле, Герцеговина
<i>Бабиньаци</i>	Старухины	10 или 15 дней резкого похолодания весной	Черногорцы (племя пипери)	С. Завала, южная Черногория
<i>Q`akat</i>	Старухи	30 марта — 1 апреля (13–15 апреля)	Албанцы	С. Мухурр (Muhurr), краина Дибра (Дибыр), р-н Пешкопия (Албания), албанский среднегегский говор
<i>Pl`acat</i>	Старухи	Три холодных дня в конце марта	Албанцы	С. Лешня (Leshnjë), краина Скрапар, р-н Чоровода (Албания); албанский севернотоскский говор
	Дни старухи	Последние 3 дня марта	Греки	Ном Арта, область Эпир, Греция
<i>le dza a la villë</i>	Дни старухи	Последние 3 дня марта и первые 3 дня апреля	Франкошвейцарцы	Окрестности Фрибура, Швейцария
<i>Les jours de la Vieille</i>	Дни старухи	Последние 3 дня февраля и первые 3 дня марта, или последние 3 дня марта и первые 3 дня апреля	Французы	Франция
	Дни старухи	3 дня на рубеже марта и апреля	Каталонцы	Каталония, Испания
<i>Tamgart</i>	Старуха	25 февраля — 4 марта	Берберы	Территория группы племен Аит Вараин (Ait Warain, Beni Ouairain), к востоку от г. Фес, Марокко

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>nhār lā 'guz</i>	День старухи	26 февраля	Арабы	Территория племени Хайаина (Хайаина) (Нуауна, Наїаїна, Oulad Наууан), к северо-западу от г. Фес, Марокко
	Дни старухи Оджиз ¹	7 дней до наступления Науруза	Таджики	
<i>Кур-и Мом Оджуз</i>	Слепая бабушка Оджуз		Таджики-хшартобцы	Памир
	Дни старухи	7 дней в месяце <i>шубат</i>	Узбеки	Хорезм
<i>рухънала бурхИни</i>	Дни старухи	6–7 дней	Даргинцы	Дагестан
<i>къаридикъ-ар</i>	Старухины дни		Лезгины	Дагестан
<i>къаринене</i>	Бабушкины дни		Рутульцы	Дагестан
<i>къари йыгбыр</i>	Дни старухи		Цахуры	Дагестан
<i>хухула берме</i>	Дни бабушки	7 дней перед днем весеннего равноденствия	Цудахарцы	Дагестан

2.2. Другие хрононимы с посессивом «старухин»

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>Бабини козлићи</i>	Старухины козлята	Холодные дни в марте	Сербы	С. Црвена Церква, южный Банат, Сербия
<i>Бабини јарци</i>	Старухины козлята	1–9 марта	Сербы	Драгачево, западная Сербия
<i>Бабини укуви</i>	Старухины порывы ветра	Дни с переменной погодой в марте	Сербы	С. Ставе, Валевский край, западная Сербия
<i>Бабини козлићи</i>	Старухины козлята	Последние 3 дня марта	Сербы	Славонское Посавье

¹ Оджиз, Оджуз — «старуха» (араб.).

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>Babine huke, Бабини хуке (уке)</i>	Старухины порывы ветра	Холодные дни февраля, непогода в феврале	Боснийцы-мусульмане	Окрестности Високо и Купреса, Босния
<i>Бабини јарчеви</i>	Старухины козлята	10 или 15 дней резкого похолодания весной	Черногорцы (племя пипери)	С. Завала, южная Черногория
<i>Парви улер</i>	Козлята (ягнята) старухи	Дни в конце марта — начале апреля	Армяне	Армения
<i>рухънала дагъ</i>	Ветра старухи	6–7 дней	Даргинцы	Дагестан
<i>къарил дяркъу</i>	Холод старухи		Лакцы	Дагестан
<i>Reguignado de la Viëio</i>	Волнение старухи	Последние 3 дня февраля и первые 3 дня марта	Провансальцы	Прованс, Франция

2.3. Хрононимы типа «заемные дни»

Термин	Перевод	Период	Этнос	Регион
<i>Împrumutări(le)</i>	Заемные	Дни с переменной погодой по истечении «Старух» — марте или апреле	Румыны	Жудец Караш-Северин, Банат, Румыния
<i>Zile împrumutate</i>	Заемные дни	Дни с переменной погодой по истечении «Баб» — в марте или апреле	Румыны	Жудец Караш-Северин, Банат, Румыния
<i>Заемните дани</i>	Заемные дни	30 и 31 марта	Болгары	С. Грудово, Българи, местность Странджа, Болгария

<i>Заемните дни</i>	Заемные дни	19–31 марта	Болгары	Область Хасково, Болгария
<i>Заемни дене</i>	Заемные дни	2–3 последних дня марта, якобы занятые у апреля	Болгары	Область Пловдив, Болгария
<i>Заемници</i>	Заемные	1–3 марта	Болгары	Местность Разлог, Пиринский край, Болгария
<i>Заёмници, Заедници</i>	Заемные	3 холодных дня в начале марта	Болгары	Пиринский край, Болгария
<i>Заёмляци</i>	Заемные	1–3 марта	Болгары	С. Кралев-Дол, область и община Перник, Болгария
<i>Заёмляци</i>	Заемные	1–3 марта	Болгары	Кюстендилская котловина, область Кюстендил, Болгария
<i>Заимени дни</i>	Заемные дни	1–3 марта	Македонцы	Гевгелийска Каза, Македония
<i>Зајамници</i>	Заемные	1–9 марта	Македонцы	Скопска Црна Гора, Македония
<i>Заёмци</i>	Заемные	Первые дни марта	Сербы	С. Равна Гора, р-н Власотинцев, Сербия
<i>Заёмци, заёмџаци</i>	Заемные	14–16 марта («первые 3 дня марта», начиная с 14.03)	Сербы	Горни Висок, Пиротский край, Сербия
<i>Зајмљни дани</i>	Заемные дни	1–9 марта	Сербы	Болевацкий край, Сербия
<i>Узајмица</i>	Заем	1–9 марта	Сербы	Косово поле
<i>Замјеници</i>	Заемные	1–3 марта	Боснийцы-мусульмане	Окрестности Високо, Босния
<i>Зајменици</i>	Заемные	Холодные дни марта	Боснийцы-мусульмане	Окрестности Купреса, Босния
<i>Manllabats</i>	Заемные		Каталонцы	

<i>dias emmanllevats</i>	Заемные дни	3 дня на рубеже марта и апреля	Каталонцы	Каталония, Испания
<i>As dias d'emprestimo</i>	Заемные дни	30 марта — 1 апреля	Португальцы	Муниципалитет Идандья-а-Нова, округ Каштелу-Бранку, Португалия
<i>el Mustakridât</i>	Заемные	3 дня марта	Арабы	Окрестности Иерусалима
<i>Borrowing</i>	Заем		Англичане, шотландцы	Великобритания
<i>Borrowed days</i>	Заемные дни		Англичане, шотландцы	Великобритания